German Writing, American Reading

Tatlock, Lynne

Published by The Ohio State University Press


Project MUSE. muse.jhu.edu/book/23962.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/23962

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=894930
This study emerges from a glimmer of an idea I had longer ago than I care to remember. It only gradually became feasible as I returned to it intermittently over many years and began to uncover information that I had not previously suspected existed, in particular, the historical record left behind by the three translators, Ann Mary Coleman, Annis Lee Wister, and Mary Stuart Smith. I would like to thank three former graduate research assistants, Shelly Stumme Schrappen, April Seager, and especially Alyssa Howards, who early on aided me in assembling material and locating archives that were to become critical to my work. Since their early work, I have been aided in various ways and in various phases of this project, thanks to the Graduate School of Arts and Sciences and the Department of Germanic Languages and Literatures, by research assistants including Amy Cislo, Benjamin Davis, Anne Fritz, Magdalen Stanley Majors, Faruk Pašić, Shane Peterson, and Brooke Shafar.

When I began the task of assembling and managing a database that currently holds nearly 1,000 detailed entries, I turned to the Humanities Digital Workshop at Washington University. Under the able supervision of Perry Trolard, the assistant director of the workshop, student fellows and assistants, including Stephen Aiken, Catherine Coquillette, Erika Deal, Linda Donaldson, Courtney LeCompte, Anna Leeper, Ervin Malakaj, Corey Twitchell, Petra Watzke, and Magdalen Stanley Majors, helped compile, enter, and find ways of managing and visualizing the data. Maggie deserves special recognition for her work in cleaning up the data in preparation for generating the graphs included in this book. I thank all of these student researchers for so willingly sharing my enthusiasms during their time working with me. I am greatly indebted to Stephen Pentecost, who designed the template for data entry, generated the graphs in chapter 1 and in Appendices C, D, and E, helped prepare scans for the black-and-white illustrations, and otherwise assisted Perry Trolard in guiding the student teams in the Humanities Digital Workshop. Perry’s successor in late 2011, Douglas Knox, immediately provided invalu-
able support by, among other things, pointing me toward the online historical database of the Muncie Public Library. Sabbatical leave promised by then Dean of Arts and Sciences Edward S. Macias and subsequently granted by Acting Dean of Arts and Sciences Ralph S. Quatrano allowed me the time I needed in the academic year 2009–10 finally to make sense of and give form to the data I had collected over the years.

I gratefully acknowledge the following libraries and archives for the permission to quote from materials from their holdings and their librarians who facilitated my access to this material: John Jordan Crittenden Papers Rare Book, Manuscript, and Special Collections Library, Duke University, Durham, North Carolina; Filson Historical Society, Louisville, Kentucky; Schlesinger Library, Radcliffe Institute for Advanced Study, Harvard University; Annenberg Rare Book and Manuscript Library, Van Pelt-Dietrich Library, Philadelphia, Pennsylvania; College of Physicians of Philadelphia, Pennsylvania; and Rare Books and Manuscripts at The Ohio State University.

I am obliged to many friends and colleagues who offered encouragement and advice along the way, among others Lisabeth M. Hock, Jana Mikota, Renate Schmidt, Jim Walker, and Alexandra K. Wettlaufer. Lorie A. Vanchena deserves special appreciation for her supportive reading of a draft of the manuscript. I thank Kirsten Belgum for many a stimulating conversation about the project and the challenge of transatlantic scholarship. My dear friend and colleague Michael Sherberg provided a patient and willing ear and eye, optimism, and good advice from start to finish. Most of all, he was always ready to share my excitement and give me an occasional push.

I would also especially like to thank Sandy Crooms, Senior Editor at The Ohio State University Press, for supporting and shepherding the book and Maggie Diehl for overseeing the copyediting of the manuscript. The anonymous readers for the press offered useful suggestions and asked helpful questions that inspired my final revisions of the manuscript. It has been a privilege and pleasure to work with the staff at the press.

Finally, I am grateful to my husband and colleague, Joseph F. Loewenstein, who was interested in the project from its earliest beginnings, asked hard questions, and saw to it, when the data became so extensive, that I worked with the Humanities Digital Workshop at Washington University. Without our many years of conversation, this work would likely have been a different one. I dedicate this book to him with love and gratitude.